

Editorial

Integra a política da revista *Filologia e Linguística Portuguesa*, a missão de dar publicidade aos estudos em Filologia e Linguística com atenção ao valor que as pesquisas locais, produzidas no Brasil ou no exterior, possam ter para as investigações sobre a linguagem em geral e a língua portuguesa em particular. Embora a publicação regular da revista seja de apenas dois volumes semestrais, números especiais como este podem ser propostos, considerados os critérios de qualidade e de pertinência para o campo da Filologia ou da Linguística.

O presente número é, portanto, especial também em um sentido diferente do da semestralidade da revista. Em primeiro lugar, por apresentar dois trabalhos representativos (e especiais) de duas gerações de pesquisadores e, com eles, marcar a continuidade e o vigor dos estudos de língua da perspectiva histórica.

O autor do primeiro trabalho é o pesquisador brasileiro, especialista em etimologia e linguística histórica, professor Mário Eduardo Viaro, pertencente à área de Filologia e Língua Portuguesa do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.

O professor Mário Viaro é livre-docente pela Universidade de São Paulo e coordena o grupo de pesquisa *Morfologia Histórica do Português* (www.usp.br/gmhp), cadastrado no CNPq e o *Núcleo de apoio à pesquisa em Etimologia e Linguística Histórica da Língua Portuguesa* (www.usp.br/nehilp), ligado à Pró-reitoria de Pesquisa, da USP. Tem especializações em Mannheim/ Alemanha (DAAD – Institut für deutsche Sprache), Heidelberg/ Alemanha (DAAD – Romanisches Seminar/ Universität Heidelberg) e em Chur/ Suíça (Pro Helvetia – Lia Rumantscha/ Institut Rumancz Grischun), além de pós-doutorado em Coimbra/ Portugal (FAPESP – Universidade de Coimbra). É tradutor juramentado de língua romena pela Junta Comercial do Estado de São Paulo (JUCESP) e especialista em Tradução em Língua Alemã (CITRAT/ FFLCH). Em 2011, foi agraciado pela Academia Brasileira de Filologia com o título de “Membro Correspondente”.

Entre suas traduções de livros e artigos de diferentes línguas para o português (do grego, do latim e do alemão, entre outros) estão *O português brasileiro*:

formação e contrastes (do livro de Volker Noll, pela Globo, 2008) e *O Paraíso: de Adão e Eva às utopias contemporâneas* (do livro de Heinrich Krauss, pela Globo, 2006). Possui mais de 140 artigos em periódicos e publicou, em 2013, a segunda edição de seu *Manual de Etimologia do português* pela Globo Livros e, em 2011, *Etimologia* pela Contexto. Também organizou uma coletânea de estudos sobre sufixos derivacionais no livro *Morfologia Histórica*, publicado pela Cortez em 2013. É o responsável desde 1998 pelas etimologias de diversos dicionários da língua portuguesa da linha *Michaelis*, da editora Melhoramentos. Tem uma coluna sobre *Etimologia* na revista *Língua Portuguesa*, da editora Segmento, desde 2006. Participou, juntamente com Marcelo Tas, do projeto *Beco das palavras*, voltado para a divulgação da etimologia, no Museu da Língua Portuguesa (2006). Também republicou em co-autoria com Marcelo Módolo algumas obras do gramático Celso Luft, a saber, *Novo manual de português* (2005), *Gramática Resumida* (2004) e *Novo guia ortográfico* (2005), todos pela editora Globo. Em 2001, foi o responsável pela edição revista e atualizada da *Gramática histórica da língua portuguesa*, de Manoel Said Ali.

Autor do segundo trabalho deste número especial, o pesquisador estrangeiro, de origem espanhola, professor Federico Corriente Córdoba, é tido e havido como um dos principais estudiosos vivos, se não o principal, no campo dos estudos árabes e islâmicos. Concluiu sua licenciatura em Filologia Semítica na Universidade memorial intitulado *La gente de la caverna de Tawfiq Alhakim. Ensayo sobre el teatro árabe moderno*, em 1962, e obteve seu doutorado em Filologia Semítica na mesma universidade, tese intitulada *Problemática de la pluralidad en semítico: el plural fracto*, em 1967.

Dentre as muitas atividades profissionais, o professor Corriente foi diretor do Centro Cultural Espanhol do então Ministério de Assuntos Exteriores da Espanha no Cairo (Egito), de 1962 a 1965, e, na mesma cidade e período, foi professor na Escola Superior de Idiomas. Atuou também como professor de espanhol, de linguística semítica e de hebreu na Universidade *Muhammad V* de Rabat (Marrocos), de 1965 a 1968. Foi, ainda, professor associado de linguística semítica e árabe na Universidade *Dropsie* da Filadelfia (Estados Unidos), no período de 1968 a 1970, e professor catedrático das mesmas disciplinas e na mesma universidade até 1972. Investigador científico de semitística no Instituto “Arias Montano” do Conselho Superior de Investigações Científicas de Madri, em 1972 e catedrático de língua e literatura árabes na Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de Saragoça (Espanha) no período de 1976 a 1986. Foi catedrático *de estudos árabes e islâmicos* na Faculdade de Filologia da Universidade Complutense de Madri, no período de 1986-91 e no Departamento de História Medieval, da Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de Saragoça, no

período de 1991-2011. É professor emérito da Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de Saragoça desde 2011.

No que se refere aos trabalhos publicados neste número especial, o professor Mário Viaro salienta, em *Breve história da etimologia*, que, embora nunca tenham sido totalmente independentes da pesquisa linguística, os estudos etimológicos têm o seu próprio método, o qual é, aqui, apresentado de maneira historiográfica como contribuição para os futuros desenvolvimentos da informação etimológica da língua portuguesa.

No segundo trabalho, o professor Federico Corriente lança luz, num levantamento alentado e minucioso, sobre os estudos da etimologia do português, discutindo e precisando vinculações históricas entre o árabe e o português, duas das quatro línguas que o maior especialista em etimologia árabe da atualidade lê, fala e escreve.

A razão para publicação desses textos em um número especial da revista *Filologia e Linguística Portuguesa* é, como se vê, uma oportunidade ímpar de divulgar e enriquecer os estudos sobre o português na perspectiva histórica.

Para encerrar, visando, uma vez mais, à contribuição para os estudiosos da área, segue uma lista das principais publicações do professor Corriente:

Livros:

- 1) *La gente de la caverna* (trad. del drama *Ahlu lkahf de Tawfiq Alḥakīm*), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1963; 149 pp.
- 2) *El despertar de un pueblo* (trad. de la novela *ʿAwdatu rrūḥ de Tawfiq Alḥakīm*), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1968; 410 pp.
- 3) *Diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970; ix + 480 pp. Reed. en El Cairo, Maktab Ūzīrīs, 1996.
- 4) *Problemática de la pluralidad en semítico*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971, xv + 143 pp.
- 5) *Las Muṣallaqāt: antología y panorama de Arabia preislámica*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1974; 141 pp. V. N° 35.
- 6) *Diccionario árabe español*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; x + 859 pp. Reimp. en 1986, y en Barcelona, Herder 1991. Nueva edición corregida y aumentada en colaboración con I. Ferrando, bajo el título de *Diccionario avanzado árabe-español*, Barcelona, Herder 2005.
- 7) *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; xiv + 196 pp.
- 8) *Almuqtabis V* (en colaboración con P. Chalmeta y M. Sobh), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1979; xix + 580 pp.

- 9) *Gramática árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 396 pp. Reimp. en Barcelona, Herder 1988, 1992 y ediciones sucesivas.
- 10) *Gramática, métrica y texto del Cancionero de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 83 + 928 pp.
- 11) *Crónica del califa Abdarraḥmān III Annāsir entre los años 912 y 942* (al-Muqtabis V)... (en colaboración con Ma J. Viguera), Zaragoza, Anúbar 1981; 469 pp.
- 12) *El profeta* (trad. del original árabe de X. Jubrān, en colaboración con M. Sobh), Madrid, Sílex 1983; 163 pp.
- 13) *Formulario notarial hispano-árabe de Ibn Alṣaṭṭār* (en colaboración con P. Chalmeta), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura & Academia Matritense del Notariado, 1983; 38 + 685 pp.
- 14) *Libro de Jubileos* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid, Cristiandad, 1983; 67-193.
- 15) *Libro de Henoc* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento IV*, Madrid, Cristiandad, 1984; 13-143.
- 16) *El Cancionero hispanoárabe de Ibn Quzmān*, Madrid, Editora Nacional 1984; 363 pp. 2ª ed. corregida, publicada bajo el título de Cancionero andalusí, Madrid, Hiperión 1989; 323 pp.; tercera ed. corregida y completada, Madrid, Hiperión 1996.
- 17) *Introducción a la gramática y textos árabes*, Madrid, Coloquio 1986; vii + 94 + 98. Reed. como Gramática y textos árabes elementales, Madrid, Hiperión 1990, 179 pp.
- 18) *El léxico árabe andalusí según P. De Alcalá*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1988; x + 259 pp.
- 19) *Poesía estrófica atribuida al místico granadino aš-Šuštari*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988; 379 pp.
- 20) *Nuevo diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988; 1213 pp. Reimp. por Herder, Barcelona, 1997 y 2000. Nueva edición corregida y aumentada en colaboración con Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, bajo el título de Diccionario avanzado árabe. Tomo II español- árabe, Barcelona, Herder 2010.
- 21) *El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in Arabico*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1989 [1990]; 334 pp.
- 22) *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1991; 342 pp. Introducción por Ma J. Viguera.
- 23) *Léxico estándar y andalusí del Glosario de Leiden*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1991; 184 pp.

- 24) *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, MAPFRE, 1992; 270 pp. Reed. en CD-ROM en 1997.
- 25) *Léxico estándar y andalusí del Dīwān de Ibn Quzmān*, Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1993; 165 pp.
- 26) *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (en colaboración con H. Bouzineb), Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1995; 242 pp.
- 27) *Dīwānu bni Quzmāna lqurtubī*, El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 1995; 497 pp. Reedición en prensa en Rabat.
- 28) *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996; 120 pp.
- 29) *A dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden, Brill 1997; xix + 623 pp.
- 30) *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos 1997; 386 pp.
- 31) *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos 1999; 589 pp. 2ª ed. corregida y aumentada en 2003; 610 pp.
- 32) *Crónica de los emires Alḥakam I y Abdarraḥām II entre los años 796 y 847* (Almuqtabis II-1), trad. y anotación en colaboración con M. ʿA. Makkī, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2001; 402 pp.
- 33) *Kitābu ʿumdati ṭṭabīb fī maʿrifati nḥabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), ed. del texto árabe, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004; 857 pp.
- 34) *Twenty-Seven Muwashshahaat and One Zajal by Ibn al-ʿArabi of Murcia* (1165-1240), (en colaboración con E. Emery), Londres (School of Oriental and African Studies) – Zaragoza, 2004, 135 pp.
- 35) *Las diez Muʿallaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam* (en colaboración con J.P. Monferrer), Madrid, Hiperión, 2005; 249 pp.
- 36) *Kitābu ʿumdati ṭṭabīb fī maʿrifati nḥabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), II, trad. castellana y notas, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007; 785 pp.
- 37) *Introducción a la dialectología neoárabe* (ed., en colaboración con Ángeles Vicente), Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y Próximo Oriente, 2008, 528 pp.
- 38) *Romania arábica. Tres cuestiones básicas: arabismos, “mozárabe” y “jarchas”*, Madrid, Trotta, 2008; 290 pp.
- 39) *A dictionary of Arabic and Allied Loanwords Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden, Brill, 2008; 601 pp.
- 40) *Ascensión de Isaías* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento VI*, Madrid, Cristiandad, 2009; 543-618.

- 41) *Kitābu ʿumdati tṭabīb fī maʿrifati nnabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), III, 2 vols. índices, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010; 1049 pp.
- 42) *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusī Arabic*, Leiden – Boston, Brill, 2012.
- 42) *Al-ǧāmiʿu liṣifāti aštāti nnabāt waḍḍurūbi anwāʿi Imufradāt* (“Compendio de las propiedades de diversas plantas and varias clases de medicamentos simples”), de Aššarīf al-Idrīsī, en colaboración con I. Benmrād, J. Bustamante y Ana Cabo, edición del texto árabe y traducción anotada al castellano, en prensa en Beirut.
- 43) *Vocabulario árabe graduado*, en colaboración con J.P. Monferrer y A.S. Ould Mohamed Baba, en prensa en Barcelona, Herder.

Artigos e capítulos de livro:

- 1) “Qalqūl en semítico: forma hipocorística y del lenguaje infantil, documentada con ejemplos de interés para la lingüística semítica y general”, en *Sefarad* 29 (1969) 1-9.
- 2) “A survey of spirantization in Arabic and Semitic”, en *Jewish Quarterly Review* 60 (1969) 147-171.
- 3) “Dos elementos folklóricos comunes en la versión etiópica de la leyenda de Alejandro y la literatura árabe”, en *Al-Andalus* 32 (1967) 221-229.
- 4) “On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, en *Jewish Quarterly Review* 62 (1971) 20-50.
- 5) “Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, en *Jewish Quarterly Review* 64 (1973) 154-163.
- 6) “Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the Kitāb *Al-Aǧāni*”, en *Journal of Semitic Studies* 20 (1975) 38-61, trad. al árabe por Muhammed Al-Sharkawi y publicado bajo el título de “Fī lizdiwājīyyati lluǧawīyyati wataǧalliyyātihā fī kitābi lʾaǧāni”, en *Al-Loghah Langue Language. Series of papers in linguistics concerning Arabic diglossia*, El Cairo, Arab & African Research Group 2007, 77-115.
- 7) “From Old Arabic to Classical Arabic through the pre-Islamic koine: some notes on the native grammarians’ sources, attitudes and goals”, en *Journal of Semitic Studies* 21 (1976) 62-98.
- 8) “Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe”, en *Al-Andalus* 41 (1976) 1-13.

- 9) “/q/ – // doublets in Classical Arabic as evidence of the process of de-lateralization of *ḡāḡ* and development of its standard reflex”, en *Journal of Semitic Studies* 23 (1978) 50-55.
- 10) “Los fonemas /p/, /č/ y /g/ en árabe hispánico”, en *Vox Romanica* 37 (1978) 214-218.
- 11) “À propos du préfix proto-sémitique */ma-/ en fonction de morphème participial dans les conjugaisons dérivées du verbe”, en *Arabica* 26 (1979) 189-192.
- 12) “Anotaciones al margen de kanīs(iy)a y mezkuita”, en *Al-Andalus* 43 (1978) 221-224.
- 13) “Dos nuevos romancismos del árabe hispánico, >*aḡālah*< y >*aḡāqal*< = *lya-ḡḡ(a)*”, en *Al-Andalus* 43 (1978) 423-426.
- 14) “Nuevos romancismos de Aban Quzmán y crítica de los propuestos”, en *Vox Romanica* 39 (1980) 183-194.
- 15) “Los romancismos del Vocabulista in arábico: addenda et corrigenda”, en *Vox Romanica* 39 (1980) 194-210.
- 16) “Notas de lexicología hispano-árabe: I. Los romancismos del Vocabulista (de P. de Alcalá)”, en *Awrāq* 4 (1981) 5-27.
- 17) “Notas de lexicología hispano-árabe: II. Nuevos berberismos del hispanoárabe”, en *Awrāq* 4 (1981) 27-30.
- 18) “Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 21 (1981-2) 31-42.
- 19) “The metres of the *muwaššah*, an Andalusian adaptation of *ḡarūd*”, en *Journal of Arabic Literature* 13 (1982) 76-82.
- 20) “La serie mozárabe-hispanoárabe *aḡālah*, *aḡāqal*, *aḡāšš* ... y la preposición castellana ‘hasta’”, en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99 (1983) 29-32.
- 21) “Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe”, en *Aula Orientalis* 1 (1983) 55-60.
- 22) “Precisiones etimológicas a ‘bassetja’ y ‘baldraca’”, en *Anuario de Filología (Universidad de Barcelona)* 8 (1982 [84]) 105-109.
- 23) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana de Joan Coromines)”, en *Sharq al-Andalus* 1 (1984) 7-14.
- 24) “Observaciones sobre la métrica de aš-Šuštārī (Materiales para un estudio diacrónico del zéjel y el *muwaššah*)”, en *Awrāq* 5-6 (1982-3) 39-87.
- 25) “Istidrākātun waqtirāḡātun jadīdatun ḡalā ḡāmiši dīwāni Bni Quzmān (Nuevas propuestas y correcciones al margen del dīwān de Ibn Quzmān)”, en *Awrāq* (sección árabe) 5-6 (1982-3) 5-19.
- 26) “Los arabismos en las Cantigas de Santa María”, en *Estudios Alfonsíes* (Granada 1985), 59-65.

- 27) “Apostillas de lexicografía hispanoárabe”, en *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e Islámica* (1980), Madrid 1985, 119-162.
- 28) “Again on the metrical system of *muwaššah* and *zajal*”, en *Journal of Arabic Literature* 17 (1986) 34-49.
- 29) “La poesía estrófica de Ibn al-ʿArabī de Murcia”, en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 19-24.
- 30) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana de Joan Coromines)”, en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 163-165.
- 31) “El dialecto hispanoárabe antes de la conquista”, en *Las lenguas prevalencianas* (Alicante 1986), 9-13.
- 32) “Xašāʾiṣu kalāmi ahli lʿandalusi naṭran wanašmā” (“Características del habla andalusí en prosa y verso”), en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68.
- 33) “Las *xarajāt* en árabe andalusí”, en *Al-Qanṭara* 8 (1987) 203-264.
- 34) “De nuevo sobre la elegía árabe de Valencia”, en *Al-Qanṭara* 8 (1987) 331-346.
- 35) “Toponimia hispano-árabe en Aragón (Marca Superior)”, en *Turiaso* 7 (1987) 75-79. Reimp. en *Qurtuba* 4 (1999) 183-187.
- 36) “Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y *ʿarūḍ*”, en *Sefarad* 46 (1986) 123-32.
- 37) “Apostillas a la tabla astrológica bilingüe publicada por P. Kunitzsch”, en *Sharq al-Andalus* 5 (1988) 31-39.
- 38) “Las jarchas valencianas (Algunas *xarajāt* romances en *muwaššahāt* de poetas andalusíes de origen valenciano)”, en *En torno al 750 aniversario. Antecedentes y consecuencias de la conquista de Valencia* (Valencia, Generalitat Valenciana, 1989), 227-236.
- 39) “South Arabian features in Andalusí Arabic”, en *Studia lingüística et orientalia memoria Haim Blanc dedicata* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1989), 94-103.
- 40) “Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá”, en *Al-Qanṭara* 10 (1989) 413-51.
- 41) “Dawru lʿāmmiyyati wassāmiyyāti fi lmuʿjami lʿarabiyyi ttārīxī (Papel del dialecto y las lenguas semíticas en el diccionario histórico árabe)”, en *Majallat jamʿiyyat almuʿjamiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía, Túnez) 5-6 (1989-90) 239-246.
- 42) “Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn *Alxaṭīb* (edición dialectológica, traducción y notas)”, en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 1-33.
- 43) “Judíos y cristianos en el *Dīwān* de Ibn Quzmān, contemporáneo de Abraham ibn Ezra”, en *Abraham ibn ʿEzra y su tiempo* (Madrid, Asociación Española de Orientalistas, 1990), 73-77.

- 44) “El nombre de Madrid”, en *Madrid castillo famoso* (ed. F. Valdés, Madrid 1990), 85-90. Reimp. en *Madrid del siglo IX al XI* (Comunidad de Madrid, 1990), 87-91.
- 45) “The behaviour of Romance and Andalusian utterances under the constraints of ‘arūḡ’, en *Studies on the Muwaššah and the Kharja* (Proceedings of the Exeter International Colloquium, ed. A. Jones & R. Hitchcock, Oxford, Ithaca Press, 1991), 60-67.
- 46) “Modified ‘arūḡ: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusí Arabic strophic poetry and Sephardic Hebrew verse”, en *Poesía Estrófica* (Actas del Primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances, celebrado en Madrid, diciembre de 1989), (Madrid 1991), 71-78.
- 47) “Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances” (coedición con Carmen Barceló y J. Aguadé de materiales de E. Terés), en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 129-86, 2 (1991) 3-34 y 3 (1992) 11-35.
- 48) “Notas para el aprovechamiento dialectológico del Repartimiento de Comares”, en *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz* (Granada 1991), 73-88.
- 49) “The undeciphered Andalusí Arabic words from P. de Alcalá in Dozy’s Supplément aux dictionnaires arabes”, en *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau* (Wiesbaden, 1991) 267-74.
- 50) “De nuevo en torno al protocejel del año 913”, en *Sefarad* 52 (1992) 69-73.
- 51) “Linguistic interference between Arabic and the Romance languages of the Iberian Peninsula”, en *The legacy of Muslim Spain* (Handbuch der Orientalistik XII, ed. S.Kh. Jayyusi, Leiden – N. York – Colonia, Brill 1992) 443-56.
- 52) “Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}”, en *Al-Andalus-Magreb* 1 (1993) 77-87. Reimp. en *Homenaje a Félix Monge* (Madrid, Gredos 1995) 135-141.
- 53) “Nueva propuesta de lectura de las xarajāt de la serie árabe con texto romance”, en *Revista de Filología Española* 73 (1993) 25-41.
- 54) “Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance”, en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91.
- 55) “Newest data on Andalusí Arabic”, en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos* (Zaragoza 1994) 41-46.
- 56) “Adiciones procedentes de la ‘Uddat aljalīs y otras fuentes al catálogo de las xarajāt en árabe andalusí”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 26 (1993-4) 9-48.

- 57) “Current state of research in the field of Andalusí Arabic: achievements and prospects” en *Perspectives on Arabic Linguistics VI* (Current issues in linguistic theory, 115), Ámsterdam-Filadelfia 1994, 7-16.
- 58) “Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Saʿīd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah”, en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104.
- 59) “Nueva propuesta de lectura de las xarajāt con texto romance de la serie hebrea” (en colaboración con A. Sáenz-Badillos), en *Revista de Filología Española* 74 (1994) 283-9.
- 60) “El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el muwaššah y su xarjah”, en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), 165-180.
- 61) “Marginalia on Dozy’s Supplément”, en *Zeitschrift für arabische Linguistik* 29 (1995) 23-50.
- 62) “El idiolecto romance andalusí reflejado por las xarajāt”, en *Revista de Filología Española* 75 (1995) 5-33.
- 63) “Šawāhidu andalusiyyatun waḡayruhā lilṣanāsiri lḥimyarīyyati fi lṣarabiyyah” (“Testimonios andalusíes y otros de los elementos sudarábigos en árabe”), en *Majallat majmaʿ alluḡah alṣarabiyya fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 76 (1995) 247-57.
- 64) “Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el Diccionario de la Real Academia Española”, en *Boletín de la Real Academia Española* 76-267 (1995) 53-118, 76-268 (1996) 153-95 y 76-269 (1996) 371-415.
- 65) “Los dos cejeles anónimos magrebíes de la Genizah”, en *Journal of Mediterranean Studies* (Malta) 6 (1996) 173-6.
- 66) “Apostillas a las xarajāt árabes en muwaššahāt hebreas” (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos) en *Romania Arabica. Festschrift für R. Kontzi* (Tübingen 1996) 281-98.
- 67) “Los arabismos del portugués”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 1 (1996) 5-86.
- 68) “Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance”, en *Revista Española de Lingüística* 26 (1996) 1-3.
- 69) “By no means ‘jarchas mozárabes’”, en *Romance Philology* 50.1 (1996) 46-61.
- 70) “Further remarks on the modified ṣarūḍ of Arabic stanzaic poetry (Andalusí and non-Andalusí)”, en *Journal of Arabic Literature* 27 (1997) 123-140.
- 71) “Nuevas notas a las xarajāt con texto romance de la serie árabe”, en *Revista de Filología Española* 77 (1997) 147-127.
- 72) “Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino”, en *Estudios Nazaríes* (Granada 1997), 147-163.

- 73) “Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 5-81.
- 74) “La traducción como piedra de toque de la edición”, en *El papel del traductor* (ed. E. Morillas y J.P. Arias, Salamanca 1997), 125-128.
- 75) “La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro”, en *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción* (ed. M. Hernando de Larramendi y G. Fernández Parrilla, Toledo, 1997), 133-147.
- 76) “Le strophisme dans leszadjals et les muwaššahs d’ al-Andalus”, en *Atalaya* (Revue Française d’ Études Medievales Hispaniques) 8 (1997) 73-88.
- 77) “Alxarajātu Imusammātu bilʔaʕjamiyyati fi lmuwaššahāti lʔandalusiyyati luġatan wadalālah (“Las xarajāt llamadas romances en las muwaššahāt andalusíes. Lengua y significado”)), en *Majallat majmaʕ alluġah alʕarabiyya fi IQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 81 (1997) 18-26.
- 78) “Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego”, en *Romance Philology* 51 (1998) 421-74.
- 79) “On some features of late Granadan Arabic (mostly stress)”, en *Actas de la Mesa-Redonda ‘Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental* (Dialectologie et histoire), celebrada en la Casa de Velázquez, en Madrid del 7 al 8 de julio de 1995, Madrid – Zaragoza 1998, 53-57.
- 80) “Textos andalusíes de casidas dialectales (impropiamente llamadas cejelescas)”, en *Al-Andalus-Magreb* 4 (1998) 11-26.
- 81) “Los arabismos dialectales del iberorromance central”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 3 (1998) 65-124.
- 82) “Las etimologías árabes en la obra de Joan Coromines”, en *L’obra de Joan Coromines* (Sabadell, Caixa de Sabadell 1999) 67-87). Reimp. bajo el título de “Los arabismos del iberorromance entre Asín y Coromines”, con escasas modificaciones, en *Joan Coromines, vida y obra* (eds. A.M. Badia i Margarit & J. Solà), Madrid, Gredos, 2008, 436-481.
- 83) “Algunas ‘palabras fantasma’ o mal transmitidas entre los arabismos y voces de origen oriental del DRAE”, en *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena* (Granada, Universidad de Granada 1999) 93-100.
- 84) “Tres mitos contemporáneos frente a la realidad de Alandalús”, en *Orientalismo, exotismo y traducción* (Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, 2000) 39-47.
- 85) “Le berbère à Al-Andalus”, en *Études et Documents Berbères* 15-16 (1998) [2000] 269-275.
- 86) “Classical and Andalusí Arabic features reflected in loanwords of Medieval Latin translations of scientific works”, en *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den*

- Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, 138-146.
- 87) “Los sirismos del árabe andalusí”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 55-63.
- 88) “Los arabismos del judeo-español de Salónica”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 65-81.
- 89) “Mina lmušjami lšarabiyyi ilà mašājimi luġāti šibhi ljazīrati l'tbīriyyati llātniyyati l'ašl (Del diccionario árabe a los diccionarios de las lenguas iberorromances)” *Majallat jamšiyat almušjamiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía, Túnez) 14-15 (1998-89) 79-86.
- 90) “Los arabismos del español de Canarias”, en *Estudios Canarios* 45 (2000) 187-203.
- 91) “Propuestas de correcciones a la interpretación de las xarajāt A2, A4, A7 y A27”, en *La Corónica* 30.1 (2001) 67-68.
- 92) “El romandalusí reflejado por el ‘Glosario Botánico’ de Abulxayr”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 5 (2001) 93-241.
- 93) “Alšalāqātu alluġawiyātu wal'adabiyyātu bayn al'Andalusī wasā'iri dduwali fī šibhi ljazīrati l'tbīriyyah: 1. Natā'iju aḥḍaṭi l'abḥāṭi fī l'azjāli walmuwaššahāt (Relaciones lingüísticas y literarias entre Alandalús y los otros estados de la Península Ibérica: 1. Resultados de las más recientes investigaciones sobre cejeles y muwaššahāt)”, en *Dirāsāt maġāribiyyah* 14 (2001) 3-11.
- 94) “Alšalāqātu alluġawiyātu wal'adabiyyātu bayn al'Andalusī wasā'iri dduwali fī šibhi ljazīrati l'tbīriyyah: 2. Almuqtabasātu lmušjamiyyātu fī luġāt šibhi iljazīrati al'tbīriyyah (Préstamos léxicos en las lenguas de la Península Ibérica)”, en *Dirāsāt maġāribiyyah* 14 (2001) 11-18.
- 95) “Alšalāqātu alluġawiyātu wal'adabiyyātu bayn al'Andalusī wasā'iri dduwali fī šibhi ljazīrati l'tbīriyyah: 3. Azzajalu l'andalusiyyu mini Bni Quzmāna ilà Bni Zamrak (El cejel andalusí entre Ibn Quzmān e Ibn Zamrak)”, en *Dirāsāt maġāribiyyah* 15 (2002) 29-36.
- 96) “Alšalāqātu alluġawiyātu wal'adabiyyātu bayna l'Andalusī wasā'iri dduwali fī šibhi ljazīrati l'tbīriyyah: 4. Bašḍu l'ārā'i fī taḥqīqi tturāṭi lšarabiyyi l'andalusī (Algunas opiniones acerca de la edición del legado árabe andalusí)”, en *Dirāsāt maġāribiyyah* 15 (2002) 36-40.
- 97) “The Berber adstratum of Andalusī Arabic”, en *Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, 105-111.
- 98) “Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 51 (2002) 361-368.

- 99) “Of secrets and mirages in Ibn Quzmān”, en *Journal of Arabic Literature* 33 (2002) 156-171.
- 100) “Adillatun jadīdatun ʿalā l-uṣūli l-ʿarabiyyati libinyati ttawṣīḥi wazzajali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del muwašṣaḥ y el cejel)”, en *Majallat majmaʿ alluḡah al-ʿarabiyya fi IQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002) 227-240.
- 101) “Lelia Doura revisited” (en colaboración con R. Cohen), en *La Corónica* 31.1 (2002) 19-40.
- 102) “Ibn Hayyan al-Andalusi. Crónica de los emires Alhakam I y Abdarrahman II”; en *Signum* (Revista da Associação Brasileira de Estudos Medievais) 4 (2002) 273-276.
- 103) “Los arabismos del iberorromance: balance y perspectivas ante el siglo XXI”, en *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI* (ed. M^a. A. Martín Zorraquino & J.L. Aliaga Jiménez, Zaragoza 2003), 71-75.
- 104) “On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic”, en *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz 2003, 187-194.
- 105) “Primeras adiciones y correcciones al Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6 (2002) 105-119.
- 106) “On a proposal for a ‘Syro-Aramaic’ reading of the Qurʾān”; en *Collectanea Christiana Orientalia* (Córdoba) 1 (2003) 305-314.
- 107) “Raíces y primeras manifestaciones culturales y literarias del desencuentro de Occidente con el Islam”, en *Cuadernos de la Fundación Marcelino Botín*, 2004, 183-192.
- 108) “El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)”, capítulo de *Historia de la lengua española* (coord. R. Cano, Barcelona, Ariel, 2004), 185-205.
- 109) “Adições aos arabismos do português”, en *Tiraz* (Revista de estudos árabes e das culturas do Oriente Médio, São Paulo) 1 (2004) 10-15.
- 110) “Again on (partially) Romance Andalusī kharajāt”, en *Journal of Arabic Literature* 35.1 (2004) 139-151.
- 111) “Los arabismos del léxico hispánico primitivo”, en *Revista de Filología Española* 84.1 (2004) 67-93.
- 112) “Andalusī Romance (formerly ‘Mozarabic’): a language in contact poorly transmitted and translated”, en *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004, 281-286.
- 113) “Notes on a Recent Edition of a Morisco Pharmacological MS.”, en *Subayl* (Barcelona) 4 (2004) 45-86.

- 114) “El humor en Alandalús: el caso del cejel”, en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004) 9-16.
- 115) “Correcciones y adiciones a la edición cairota del Dīwān de Ibn Quzmān”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2005) 111-123.
- 116) “Andalusi Arabic”, entrada en la *Encyclopedia of the Arabic Language* I, Leiden, Brill, 2006, 101-111.
- 117) “Acerca da poesia tcheca, particularmente em relação com a russa” (trad. en colaboración con M. Sleiman del manual de prosodia universal de R. Jakobson, O 'ěškom stixe preimuš'estvenno v sopostavlennii s russkim), en *Tiraz* 2 (2005) 181-271.
- 118) “Nuevos arabismos en el vocabulario del Noroeste murciano”, en *Revista de Filología Española* 85.2 (2005) [2006] 225-244.
- 119) “Los estudios árabes en Aragón”, en *Cien años de Filología en Aragón*. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2006, 211-221.
- 120) “A parallel text and further notes on a recent edition of a Morisco Pharmaceutical Ms.”, en *Suhayl* 5 (2005) 81-162.
- 121) “The phonemic system of Semitic from the advantage point of Arabic and its dialectology”, en *Aula Orientalis. Proceedings of the Barcelona Symposium on Comparative Semitics* 23 (2005) 169-173.
- 122) “Aššīfīru lmaḡṭašīyyu libni šArabiyyini lMursī (Poesía estrófica de Ibn Alšarabī de Murcia)”, en *Turāṯ aššašb* (Trípoli de Libia, trad. šAbdalmalik Azzayyāt) 1-2 (2005) 100-106.
- 123) “Geminate imperfectives in Arabic masked as intensive stems of the verb”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 8 (2004) [2006, Homenaje a P. Behnstedt] 33-57.
- 124) “Romania arabica: uma questão não resolvida de interferência cultural na Europa Occidental”, en *Signum* 8 (2006) 81-91.
- 125) “A vueltas con las frases árabes y algunas hebreas incrustadas en las literaturas medievales hispánicas”, en *Revista de Filología Española* 86.1 (2006) 105-126.
- 126) “Lexicostatistics and the Central Semitic theory”, en *Šapal tibnim mâ illak. Studies Presented to Joaquín Sanmartín on the occasion of his 65th birthday, en Aula Orientalis-Supplementa* 22 (2006) 139-144.
- 127) “On the degree of kinship between Andalusi Arabic and Maltese”, en *Folia Orientalia* (Cracovia) 41 (2005) 1-14.
- 128) “The metrical question in Andalusi Stanzaic Poetry: which extended Khaleilian system?”, en *Muwashshah! Proceedings of the International Conference*

- on Arabic and Hebrew Strophic Poetry and its Romance Parallels, Londres, School of Oriental and African Studies, 2006, 71-84.*
- 129) “La fameuse cobla bilinguede la Chanson V de Guillaume IX. Une nouvelle interprétation”, en colaboración con G. Hilty, en *Vox Romanica* 65 (2006) 66-71.
- 130) “Una nueva xarjah (parcialmente) romance (A43) y propuesta de correcciones a otras tales”, en *La Corónica* 35.1 (2006) [2007] 83-108.
- 131) “Notas lingüísticas acerca de la Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas, de Diego de Guadix”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 95-114.
- 132) “Ibero-Romance loanwords in Andalusí Arabic”, entrada en la *Encyclopedia of the Arabic Language* II, Leiden, Brill, 2007, 287-90.
- 133) “Notes on a basic work for the study of Middle Arabic: J. Blau’s *Milon lēte-qštim ʕarbiyim yēhudim mi-yēmē ha-bēnayim* (A Dictionary of Mediæval Judæo-Arabic texts)”, en *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007) 311-355.
- 134) “Azjālu Bni lXaṭīb (Los cejeles de Ibn lXaṭīb)”, en *Turāt aššaʕb* (Trípoli de Libia) 3-5 (2007) 12-19.
- 135) “The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus. A birth certificate of Nabaṭī Arabic”, en *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy* (ed. J.P. Monferrer), Piscataway, Gorgias Press, 2007, 303-320.
- 136) “Vigencia del romandalusí en los botánicos, particularmente Abulxayr”, en ¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de Al-Andalus (ss. IX-XII), *Actas del coloquio celebrado en la Casa de Velásquez* (16-17/6/2003, ed. por C. Aillet, Mayte Penelas y P. Roisse), Madrid, Casa de Velásquez 2008, pp. 83-89.
- 137) “Code switching and code mixing in Ibn Quzmān revisited”, en *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bosong* (eds. H.-J. Döhla, Raquel Montero & F. Báez de Aguilar, Madrid, Iberoamericana – Vervuert, 2008, 65-86 .
- 138) “Avec Federico Corriente à propos du vieux français caf(f)re, “lépreux”, et de l’espagnol gafo”, carta publicada en *Bulletin de la SELEFA* (Société d’Études Lexicographiques & Étymologiques Françaises & Arabes, Paris, Geuthner, 11.3 (2007) 34-35.
- 139) “The Coptic loanwords of Egyptian Arabic in comparison with the parallel case of Romance loanwords in Andalusí Arabic. The true Egyptian etymon of Al-Andalus”, en *Collectanea Christiana Orientalia* 5 (2008) 59-123.
- 140) “Additions and corrections to A Dictionary of Andalusí Arabic”, en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 8 (2008) 31-80. Extracto en *Between the Atlantic and Indian Oceans. Studies on Contemporary Arabic*

- Dialects. Proceedings of the the 7th AIDA Conference, held in Vienna from 5-9 September 2006. Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.* 4, Viena, 2008, pp. 129-142.
- 141) “Segundas adiciones y correcciones al Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10 (2006) [2008] 121-252.
- 142) “Zame’anija ob arabskoj i romanskoj dialektal’noi poëzii v Andalusii (Observaciones acerca de la poesía dialectal árabe y romance en Al-Andalús)”, en *Meždunarodnaja nau’ naja konferencija vostokovedenije i afrikanistika v universitetax Sank-Peterburga, Rossii i Evropy. Aktual’nye problemy I perspektivi. Doklady I Materialy* (International Conference. Asian and African studies in the universities of Saint-Petersburg, Russia, Europe. Actual problems and perspectives. Reports and Materials (San Petersburgo, 4-6/4/2006), San Petersburgo 2008, 89-97.
- 143) “Drift and / or interference as triggers of the evolution of syntactical patterns and their morphemic markers: the case of the evolution of Old Arabic into Neo-Arabic”, en *Aula Orientalis* 23 (2005) 17-23.
- 144) “Missionaries’ Middle Arabic”, en *Moyen Arabe et variétés mixtes de l’arabe à travers l’histoire. Actes du Premier Colloque International* (Louvain-la-Neuve, 10-14/4/2004), Louvain-la-Neuve, Université Catholique – Institut Orientaliste, 2008, pp. 87-98.
- 145) “Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 57 (2008) 471-483.
- 146) “A vueltas con las xarajāt con texto romance de la serie hebrea”, en *Vox Romanica* 67 (2008) 169-182.
- 147) “Some notes on the Qur’ānic liṣānun mubīn and its loanwords”, en *Sacred Text. Explorations in Lexicography, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 57 (ed. J.P. Monferrer-Sala & Ángel Urbán), Peter Lang, Frankfurt – Berlín – Berna – Bruselas – N. York – Oxford – Viena, 2009, 31-45.
- 148) “On a Hopeless Last Stand for the Hypothesis of a Romance Origin of Andalusian Stanzaic Poetry. Homosexuality and Prostitution in the kharjas”, en *Journal of Arabic Literature* 40.2 (2009) 170-181.
- 149) “ʿAwlamatu lʿarabiyyati fī lǧarb: qaḍiyyatu ttaʿlīmi lʿālī (La globalización del árabe en Occidente: la cuestión de la enseñanza superior)”, en *Majallat majmaʿ alluġah alʿarabiyya fī lqāhīrah* (Revista de la Academia de la Lengua árabe de El Cairo) 106 (2005) 111-119.
- 150) “Los arabismos de La Lozana Andaluza”, en *Estudis Romànics* [Institut d’Estudis Catalans] 32 (2010) 51-72.

- 151) “Apostillas etimológicas a las voces orientales del Diccionario de la prosa castellana de Alfonso X de Kasten & Nitti”, en *RFE* 90.1 (2010) 47-106.
- 152) “Pronunciación del árabe” (5) y “Capítulo de la lectura del Alcorán” (6), en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural* (comentarios para la exposición de mss. promocionada por la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Madrid, Biblioteca Nacional, 2010, pp. 134-139.
- 153) “Arabic dialects before and after Classical Arabic”, in *The Arabic language across the ages* (ed. by J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad), Wiesbaden, Reichert, 2010.
- 154) “Los arabismos en la Península Ibérica”, en *Mudéjar/ El legado andalusí en la cultura española*, Zaragoza, Vicerrectorado de Proyección Cultural y social, 2010, pp. 158-167.
- 155) “The emergence of Western Arabic: a likely consequence of creolization”, en *Modern trends in Arabic Dialectology* (ED. M. Embariki & M. Ennaji), The Red Sea Press, Trenton (N.J.), 2011, pp. 39-46.
- 156) “The Kharjas: An Updated Survey of Theories, Texts, and their Interpretations”, en *Romance Philology*. 63 (Special issue, Romania Mediterranea II, 2009) 109-129.
- 157) “Alxarajātu Imusammātuh bilʔaʕjamiyyatih wamakānuhā min alluḡati walʔadab (Las xarajāt llamadas romances: su importancia para la lengua y literatura)”, en *Majallat kulliyat al-ādāb* (Rabat) 30 (2010) 99-123.
- 158) “Lenguas y textos sagrados: consideraciones ilustradas”, en *El viaje lingüístico de la Biblia* (ed. J. Martínez Delgado), Granada, Universidad de Granada, 2011.
- 159) “Huellas lingüísticas de secanos y regadíos”, en *Arqueologia Medieval. Els espais de secà* (IV Curs Internacional d’Arqueologia Medieval, Lleida-Algerri, 12-13 de març de 2009, eds. F. Sabaté & J. Brufal), Lleida, Pagés, 2011, p. 19-29.
- 160) “On reading written dialectal information. The case of Andalusí Arabic”, en *Actas del Congreso Internacional “Los dialectos árabes en las fuentes escritas”* (Zaragoza, 22-24/6/2009), De los manuscritos medievales a internet, Zaragoza, 2012, 17-25.
- 161) “Ethiopic hallāwā “to be” and its Arabic cognates: Some thoughts on the close ties between rhetorical interrogation, emphatic affirmation and negation”, en *actas del simposio Dialectology of the Semitic Languages* (Proceedings of the IV meeting on comparative Semitics, Zaragoza, 9–11/6/2010, ed. by F. Corriente, G. del Olmo, Angeles Vicente and J.-P. Vita), Sabadell, 2012, 1-4.

- 162) “A vueltas con los arabismos del español de Canarias”, en *Estudios Canarios*, 55 (2011) 365-389.
- 163) “Nuevas notas acerca de los arabismos de la documentación bajo-latina leonesa”, en *Revista de Filología Española* 92 (2012) 163-170.
- 164) “Imālah and other phonemic and morphological features of subdialectal Andalusī Arabic”, en *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* (Studies in honour of A. Levin) 37 (2010) [2012] 265-273.
- 165) “Humanismo semítico en España: relato de un desencuentro”, en *Saberes humanísticos y formas de vida. Usos y abusos* (ed. Aurora Egido & L.E. Laplana), Actas del Coloquio Hispano-alemán, Zaragoza, Inst. Fdo. El Católico, 2012, 81-90.
- 166) “Une première approche aux mots occidentaux (arabes, berbères et romans) dans l’ouvrage botanique d’ Aš-Šarīf Al-Idrīsī”, en *Dynamiques langagières en arabophonie : variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, Universidad de Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 2012, 57-63.
- 168) “La actuación lingüística de los misioneros españoles ‘arabistas’ en el s. XVI”, dans *La sabiduría de Mnemósine. Ensayos de historia de la lingüística*, Saragosse, PUZ, 2012: 205-216.
- 167) “Alluġatu lṣarabīyyatu fī muwājahati taḥaddīyāti lṣaṣ: alṣalāqatu bilṣawlamah (La lengua árabe frente a los desafíos de la época: la relación con la globalización)”, en prensa en *Majallat majmaṣ alluġah alṣarabīyya fī IQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua árabe de El Cairo).
- 168) “Dawru ttaṣlīmī lṣālī lṣarabīyyi waġayri lṣarabīyyi fī našri lṣarabīyyati fī iṭāri lṣawlamah (El papel de la enseñanza superior árabe y no-árabe en la difusión del árabe en el marco de la globalización)”, en prensa en *Majallat majmaṣ alluġah alṣarabīyya fī IQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo).
- 169) “A historical overview of muwashshahand kharja theories”, en prensa en *Actas del II Encuentro en SOAS* (Londres 2007).
- 170) “Attawlīdu asāsan littatawwuri lmuṣjamī (el neoárabe como base de la expansión léxica)”, en prensa en *Actas del VI Congreso Internacional de Lexicografía, celebrado en Túnez* (13-16/11/2008) bajo los auspicios de la Asociación Tunecina de Lexicografía Árabe.
- 171) “Hebrew plant names in Andalusī botanical treatises: A contribution to the study of the development of Hebrew technical lexical in Medieval Sepharad”, en prensa en actas del simposio “*The Semitic languages of Jewish intellectual production. Memorial Conference for Dr. Friedrich Niessen*”, CSIC (11/12-3-10).

- 172) “Taʔšīlu lluḡati watārīxu alfāʔihā wamaʕāyīru lfaṣāḥah: ṭalāṭatu ususin libināʔi lmuʕjami alkāmili lilʕarabiyyah” (Etimología, lexicología histórica y criterios diastráticos: tres fundamentos para la elaboración del diccionario árabe completo), en prensa en el *Homenaje al Prof. Ibrahim Benmrad* (Túnez).
- 173) “Elementos de origen árabe en el léxico español”, en prensa en actas del simposio “La configuración del léxico español de la Antigüedad al Renacimiento”, organizada por *Lexis* (Sociedad Española de Estudios Clásicos), CSIC.
- 174) “Again on Peter Caxaro’s Cantilena: some remarks from the viewpoint of wider Western Arabic dialectology”, en colaboración con Ángeles Vicente (Univ. de Zaragoza), en prensa en *Journal of Maltese Studies*.
- 175) “La transmission des proverbes arabes aux langues romanes de la Péninsule Ibérique”, en prensa en actas de *4^{ème} Colloque International Aliento*, Nancy 6-7/11, Paris 8/11/2012, Nancy 7/11/2012.
- 176) “Iranian lexical stock in Standard and Andalusí Arabic”, en prensa en *Festschrift W. Arnold*.
- 177) “Del teatro de sombras islámico a los títeres, pasando por los ‘retablos de maravillas’”, en prensa en *RFE*.
- 178) “Some comments on a new manual of Semitic languages”, en prensa en *Folia Orientalia* (Cracovia).
- 179) “Notas complementarias a una colección de plantos fúnebres del Bajo Egipto”, en prensa en *Andalus-Magreb*
- 180) “Again on the classification of South Semitic”, en prensa en actas del *V congreso del IACS* (Córdoba 2012).

São Paulo, dezembro de 2013.

Manoel Luiz Gonçalves Corrêa *

Marli Quadros Leite *

Luiz Antonio da Silva *

Mário Eduardo Viaro **

Universidade de São Paulo, São Paulo, Brasil

* Editores da revista.

** Editor convidado.